

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

БУТРУС АТ-ТУЛĀВĪ И ЕГО «ЗЕРЦАЛА ДУШ»

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ АРАБСКОГО ТЕКСТА
И ГАРШУНИ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

Александра Викторовна Репкина

магистр теологии
независимый исследователь
aleksandra.victorovna1@gmail.com

Для цитирования: Репкина А. В. Бутрус ат-Тулāвĭ и его «Зерцала душ» / критическое издание арабского текста и гаршуни, перевод и комментарии // Библия и христианская древность. 2023. № 3 (19). С. 15–37. DOI: 10.31802/BCA.2023.19.3.001

Аннотация

УДК 271.744

Данная публикация посвящена маронитскому богослову 'Абдалле ибн Бутрус ибн Исхāк ат-Тулāвĭ и его трактату «Зерцала душ» о значении умной молитвы. Даётся краткая биография и перечень трудов автора. Предлагается подробная характеристика сохранившихся рукописей «Зерцала душ», впервые вводимых в научный оборот: текст введения и пролога на арабском языке и на гаршуни, затем их перевод.

Ключевые слова: 'Абдалла ибн Бутрус ибн Исхāк ат-Тулāвĭ, Алеппо, марониты, богословие, арабские манускрипты, умная молитва.

Buṭrus At-Tūlāwī and His «Mirrors of Souls»

A Critical Edition of Arabic and Garshuni Texts, Translation and Notes

Alexandra V. Repkina

MA in Theology

Independent Researcher

aleksandra.victorovna1@gmail.com

For citation: Repkina, Alexandra V. "Buṭrus At-Tūlāwī and His 'Mirrors of Souls'". A Critical Edition of Arabic and Garshuni Texts, Translation and Notes. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (19), 2023, pp. 15–37 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.19.3.001

Abstract. The publication is devoted to a Maronite theologian 'Abdallah Bin Buṭrus Bin Ishāq At-Tūlāwī and his treatise «Mirrors of Souls» on the mental prayer. A brief biography and works of the author are provided. A detailed description of the surviving manuscripts of the «Mirror of Souls» is being introduced into scientific circulation for the first time: the Arabic and Garshuni texts of the introduction and prologue and its translation is offered.

Keywords: 'Abdallah Bin Buṭrus Bin Ishāq At-Tūlāwī, Aleppo, Maronites, Theology, Arabic manuscript, mental prayer.

Абдалла ибн Бутрус ибн Исхāk ат-Түләвй (араб. *ʿAbdallah Bin Buṭrus Bin Ishāq At-Tūlāwī*) — маронитский богослов, философ и писатель XVII в. Отечественной науке данный автор практически неизвестен, поэтому прежде, чем приступить к изучению его богословского трактата «Зерцала душ», необходимо представить основные моменты биографии автора¹ и его литературное наследие.

1. Биографические сведения и сочинения

Бутрус ат-Түләвй родился в деревне Түлә, в пригороде города Батрун, на севере Ливана в 1657 г. Обучившись основам сирийского языка у местного священника, он в возрасте 12 лет в 1669 г.² вместе с несколькими мальчиками был отправлен маронитским патриархом Джирджисом II (1656/57–1670)³ учиться в Рим — в Маронитскую коллегию⁴ под руководством отцов-иезуитов. В течение тринадцати лет он изучал логику, риторику, ораторское искусство, философию, физику, богословие, церковное право, теоретическую и этическую теологию, историю, а также архитектуру, музыку и астрономию⁵.

Вернувшись в Ливан в 1682 г. со степенью «мелфан»⁶ по философии и теологии, он был рукоположен в священника патриархом Истифаном ад-Дувайхи (1670–1766)⁷, который назначил его своим секретарём и служителем в монастыре Каннубин⁸.

- 1 Полную и подробную биографию Бутруса ат-Түләвй представил в докторской диссертации Антуан Науфол: *Naoufal A. Butros Tulawi et son traité sur les attributs divins. Thèse de doctorat en Histoire des religions. Institut catholique de Paris. Paris, 1988.*
- 2 Ibid. P. 32.
- 3 Патриарх Джирджис аль-Басбали (араб. *جرجس الثاني رزق الله البسبعلي*) — 56-й маронитский патриарх, который правил в Антиохии с 1657 по 1670 г. Подробнее о нём см: *Series chronologica patriarcharum Antiochiae per Josephum Simonium Assemanum Syro-Maronitam nunc primum ex codice Vaticano edita a Ioanne Notain Darauni. Romae, 1881. P. 39.*
- 4 Маронитская коллегия (*Collegium Maronitarum*) — духовное учебное заведение для будущих маронитских священнослужителей, основанная в 1584 г. в Риме. См: *Родионов М. А. Маронитская католическая Церковь // ПЭ. 2016. Т. 44. С. 90–103.*
- 5 *Al-Ḥajj M. Al-Khuri Buṭrus at-Tūlāwī wa-Atharuhu fīn-Nahda* [Отец Бутрус ат-Түләвй и его влияние на эпоху арабского Возрождения] // *Al-Manāra Journal. 1984. Vol. 25. P. 293.*
- 6 Термин «Мелфан» происходит от сирийского слова *Melfono*, что значит «квалифицированный преподаватель».
- 7 Патриарх Истифан ад-Дувайхи (араб. *اسطفانوس الثاني بطرس الدويهي*) (1630–1704) — патриарх Маронитской Католической Церкви, церковный деятель и писатель. См: *Панченко К. А. Истифан ад-Дувайхи // ПЭ. 2011. Т. 27. С. 719–721.*
- 8 Монастырь Каннубин — (араб. *دير قنوبين*) находится на северо-восточной стороне долины Кадиша, в Ливане. Основан в 375 г. и является самым старым из маронитских монастырей.

Через три года, в 1685 г., патриарх направляет Бутруса ат-Тўләвӣ в Алеппо, возложив на него миссию проповедничества. Там он начинает преподавать языки, философию и богословие в маронитской школе, основанной будущим патриархом Истифаном ад-Дувайхи в 1658 г. Помимо преподавания, Бутрус продолжает писать и переводить⁹.

В 1686 г. Тўләвӣ заканчивает переписывать книгу патриарха Истифана ад-Дувайхи «Книга предписаний для священнослужителей», а также публикует учебник по сирийской грамматике. В 1690 г. пишет два богословских сочинения: «Книгу о поклонении Розарии» (*Kitāb al-Masbahah al-Waridiyyah*) и «Зерцала душ» (*Mir'āt al-Nufūs*).

В 1697 г. переводит с латинского языка диссертацию о православных греках и редактирует книгу по нравственному богословию (*Sharh Mukhtaṣar bil-Wajib Ma'rifatuhu li-Rāghib al-Kahnūt wal-Ra'iyah*), написанную в 1684 г. епископом города Триполи Юсуфом аль-Хасруни (1675 (?) — 1695). Эта книга состоит из двадцати четырёх глав, из которых десять посвящены таинствам Церкви, а четырнадцать — нравственности.

В 1705 г. публикует перевод биографии Фомы Кемпийского¹⁰.

В 1706 г. Бутрус ат-Тўләвӣ пишет две книги: трактат «Прямая дорога в Царство» (*Manhağ mustaqīm li-buğyat al-Na'im*), повествующий о десяти необходимых инструментах и упражнениях для достижения духовного совершенствования, и трактат «Правильный подход к достижению блаженства» (*Manhaj Mustaqīm li-Buğyat al-Na'im*) о стремлении к духовному блаженству.

С 1697 по 1729 г. пишет шесть писем (*Rasā'il*) касательно спора, происходящего в Алеппо между маронитами и иезуитами.

В период с 1701 по 1718 г. Тўләвӣ пишет около восьмисот проповедей (*Al-Mawa'iz*). В этих проповедях затрагиваются самые разные темы, которые свидетельствуют о размахе мысли автора. Помимо воскресных и праздничных чтений, Тўләвӣ также говорит с прихожанами о важных исторических моментах церковной жизни: о несторианстве, о правилах, принятых на Вселенских Соборах, о житии святого Марона или святого Антония Великого в дни их поминовения.

В 1707 г. Тўләвӣ закончил сочинение «Богословская наука» (*Al-'ilm al-lahuti*), состоящее из четырёх книг. Первая книга разделена на восемь трактатов, посвящённых Богу, Его единству, Троице. Вторая книга

9 *Al-Hāj N. Al-Khuri Buṭrus at-Tūlāwī wa-Atharuhu fin-Nahda* // Op. cit. P. 298.

10 Фома Кемпийский (Thomas a Kempis), Томас Хемеркен, Хеммерлейн или Маллеолус (ок. 1380 — 25 июля 1471) — католический религиозный мыслитель. См.: *Аверинцев С. С.* София-Логос. Киев, 2006. С. 470.

включает десять трактатов и говорит о Боге как о конечной цели человека и о вытекающей из этого морали. Третья содержит одиннадцать трактатов о вере, милосердии, надежде, справедливости. Последняя также разделена на одиннадцать трактатов и посвящена Воплощению Сына Божия, семи таинствам и Страшному Суду.

С 1707 по 1708 г. Түләвү редактирует книгу, представляющую собой теологический синтез Иоанна Скота (*Kitābat-Tāwlijā min Lāhūt Skūtus Yuḥannāal-Mudaqqiq*). Книга состоит из двух частей. Первая говорит о Боге, Его существовании и атрибутах, о Святой Троице и Её божественных личностях. Вторая часть посвящена воплощению Спасителя, Его таинствам, человеческим поступкам и добродетелям¹¹.

В 1712 г. Түләвү пишет на гаршуни трактат «Духовные размышления в монашеской жизни» (*Ta'ammulāt Rūḥiyyah fī l-Sīrah al-Ruhbāniyyah*). Этот трактат состоит из тридцати размышлений на тридцать дней месяца, одиннадцать размышлений о священстве, его достоинстве и назначении, восемь размышлений о таинстве Евхаристии, десять размышлений о добродетелях, требуемых от каждого христианина, и семь размышлений о смертных грехах.

В сентябре 1717 г. он заканчивает писать «Катехизис» (*Ta'lim al-Masīh, au Šarḥ Qawā'idihī*), который включает в себя сокращённое изложение веры Католической Церкви и таинств розария.

В 1718 г. богослов переводит с латинского языка библиографию сочинений святителя Иоанна Златоуста. В 1722 г. переводит Акты Тридентского Собора. В 1723 г. Түләвү пишет сочинение «История о двух мусульманах, обращённых в христианство» (*Qissat Ihtidā' Muslimayn ilāal-Masīhiyya*). В ней он приводит историю о двух мусульманах, принявших христианство под его руководством¹².

С 1688 по 1703 г. Бутрус ат-Түләвү пишет серию из четырёх философских книг, которая пользовалась большой популярностью у его современников и учеников. За основу он взял философию Аристотеля, а также материалы из учебников, по которым преподавали в то время в римских колледжах.

Первая книга «Исагогика», или «Введение в логику» (*Al-Isagogi 'aw Madkhal al-Mantiq*), была написана в 1688 г. В ней рассматриваются три функции разума: концепция, согласие, рассуждение. Второе произведение — «Книга логики» (*Kitāb al-Mantiq*), завершённая в 1693 г., состоит из восемнадцати глав, которые посвящены определению и объекту

11 Naoufal A. Butros Tulawi et son traité sur les attributs divins. P. 127.

12 Ibid. P. 105.

логики, её категориям и видам, причинам и следствиям, силлогизму и доказательству. В 1698 г. Тўлāвӣ заканчивает третью книгу «Наука о природе» (*Al-ilm al-Tabi‘i*). Она состоит из четырёх трактатов, каждый из которых разделён на несколько глав: о телах, о сотворении мира, о мироздании и тлении, о душе. В 1703 г. Тўлāвӣ завершил последнюю книгу по философии «Божественная наука, или абсолютное существование» (*Al-ilm al-Ilahi ay al-Wugud al-Mutlaq*). Эта книга состоит из десяти трактатов, посвященных таким темам, как: Бытие, Единение, Существо и случайность, Бытие разума, Ангелы и Бог.

Бутрус ат-Тўлāвӣ умер 5 августа 1746 г. в возрасте девяноста лет. Он был похоронен на следующий день в церкви Святого Илии Алеппского.

2. Сочинение «Зерцала душ» (*Mir‘āt al-nufūs*) и его рукописная традиция

Представив, насколько возможно кратко, жизнь и труды Тўлāвӣ, обратимся непосредственно к изучению его богословского сочинения о значении умной молитвы «Зерцала душ» (*Mir‘āt al-nufūs*).

Серьёзное исследование данного памятника никем ранее не проводилось. Упоминание об этом сочинении мы находим в статье священника Набиля Аль-Хаджа¹³. Также кратко о нём говорит в докторской диссертации французский исследователь Антуан Науфол¹⁴.

Трактат был написан на арабском языке в 1690 г.¹⁵ В нём автор показывает, что «наука спасения заключается в том, чтобы отдалить себя от внешнего мира и уединиться в познание самого себя, поскольку это единственный путь к искоренению всех пагубных вещей, речей и идей, и насаждению всех добродетелей и спасительных путей, ведущих к внутреннему просветлению через познание всего, что угодно Богу и Его прославлению»¹⁶.

Текст состоит из пролога, введения, семи глав, пятнадцати размышлений, трёх разделов и двух советов. В прологе автор объясняет цель своего сочинения. Далее следует содержание, после которого уже во введении разъясняются необходимые условия для подготовки

13 *Al-Hāj N. Al-Khuri Butrus at-Tūlāwī wa-Atharuhu fin-Nahda* // Op. cit. P. 299.

14 *Naoufal A. Butros Tulawi et son traité sur les attributs divins*. P. 100.

15 *Ibid.*

16 Rome, The Maronite college 241, fol 4v.

к размышлениям. Основную часть текста занимает рассмотрение молитвы с точки зрения её природы, цели и необходимости, а также сами размышления.

К сожалению, у нас нет информации о местонахождении протографа и том, сохранился ли он. Однако сохранилось много списков на арабском и гаршуни¹⁷. В настоящее время нам известно одиннадцать рукописей на арабском, ниже мы приводим их в хронологическом порядке:

- Rome, The Maronite college 241 (1703 г.) — Библиотека Маронитской коллегии, Рим, Италия; насх; размер 11,0×9,0 см; fol. 3v–129v¹⁸.
- Rome, The Maronite college 199 (1723 г.) — Библиотека Маронитской коллегии, Рим, Италия; насх; размер 17,0×11,0 см; fol. 1v–90v¹⁹.
- Rome, The Maronite college 185 (8 сентября 1863 г.) — Библиотека Маронитской коллегии, Рим, Италия; насх; размер 18,0×11,0 см; fol. 1v–78v²⁰.
- Rome, The Maronite college 240 (XVIII–XIX вв.) — Библиотека Маронитской коллегии, Рим, Италия; насх; размер 11,0×9,0 см; fol. 1r–95v²¹.
- Beirut, Saint Joseph University 1078 (XVIII в.) — Восточная библиотека Университета Святого Иосифа, Бейрут, Ливан; насх; размер 16,1×10,7 см; fol. 2v–113r²².
- Dayr Sayyidat al-Balmand 132 (*olim* MS 611) (XVIII в.) — Библиотека Баламандского Успенского монастыря, Триполи, Ливан; насх; размер 16,0×11,0 см; fol. 58v–111v²³.

17 К сожалению, книга Георга Графа «История христианской арабской литературы» попала к нам поздно, поэтому в статье не описаны ещё шесть рукописей, см.: *Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur: in 5 Bd. Bd. 3: Die Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts.* Città del Vaticano, 1964. S. 397. Однако они будут учтены уже в самом критическом издании.

18 *Fahd B. Fahāris Mahktūtat Suryāniyya wa-ʿArabiyya.* [Указатель сирийских и арабских рукописей]. Gounyah, 1972. P. 89.

19 *Ibid.* P. 72.

20 *Ibid.* P. 66.

21 *Ibid.* P. 88.

22 *Khalifé I.-A. Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph.* Second série: III. Beyrouth, 1957. (Mélanges de l'Université Saint-Joseph; 34/1). P. 9–10. HMML Project Number: USJ 01078. URL: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/121468>.

23 HMML Project Number: BALA 00127. <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/137703>.

- Bzummār, Our Lady of Bzummār Convent Ar. 87 (XVIII в.) — Библиотека армяно-католического Богородицкого монастыря, Бзуммар, Ливан; насх; размер 16,5×11,2 см; fol. 1v–104v²⁴.
- Şarbā, Ordre Basilien Alepin 733 (XVIII в.) — Библиотека Василианского ордена мелькитов из Алеппо, Сабра (Джуния), Ливан; насх; размер 15,0×10,0 см; fol. 1r–145v²⁵.
- Aleppo, Syriac Catholic Church Ar. 7/47 (1-я четв. XIX в.) — Библиотека Алеппской архиепархии Сирийской Католической Церкви, Алеппо, Сирия; рук'а; размер 17,0×12,0 см; fol. 1v–50v²⁶.
- Damascus, Melkite Greek Catholic Church 123 (XIX в.) — Библиотека Патриархата Мелькитской греко-католической Церкви, Дамаск, Сирия; насх; размер 15,0×10,0 см; fol. 1r–85r²⁷.
- Beirut, Saint Joseph University 1079 (XIX в.) — Восточная библиотека Университета Святого Иосифа, Бейрут, Ливан; рук'а; размер 15,9×10,6 см; fol. 3v–113v²⁸.

Изначально текст к нам попал в виде анонимной рукописи Dayr Sayyidat al-Balmand 132 (*olim* MS 611). Данный манускрипт, к сожалению, плохо сохранился: в нём отсутствуют листы в середине и конце манускрипта, а сохранившиеся листы испорчены влагой и текст частично утрачен. Однако, благодаря помощи главного редактора журнала «Библия и христианская древность» диак. Сергия (Кожухова)²⁹, мы смогли узнать имя автора, а также обнаружить другие полные версии текста на арабском языке и гаршуни, датированные XVIII–XIX вв.

Так, в Риме в Маронитской коллегии находятся четыре копии этой рукописи. О них сообщает священник Бутрус Фахд в «Указателе сирийских и арабских рукописей» (*Fahāris Makhtūāt Siryaniyyah wa-ʿArabiyyah*). Первая рукопись — Rome, The Maronite college 185³⁰. Этот текст был переписан на арабском языке, в колофоне указан переписчик — ливанский

24 HMML Project Number: BzAr 00087. URL: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/131206>.

25 HMML Project Number: OBA 00658. URL: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/506904>.

26 HMML Project Number: SCAA 00007 047. URL: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/145428>.

27 HMML Project Number: GCPD 00123. URL: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/145129>.

28 *Khalifé I.-A.* Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph. P. 10. HMML Project Number: USJ 01079. URL: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/121469>.

29 Автор благодарит главного редактора журнала «Библия и христианская древность» диак. Сергия (Кожухова) за всестороннюю поддержку в подготовке данной публикации и критического издания.

30 *Fahd B.* *Fahāris Makhtūtat Suryāniyya wa-ʿArabiyya*. P. 66

монах по имени Бернанд, а также дата — 8 сентября 1863 г., страницы в данном манускрипте не пронумерованы. Переплёт рукописи выполнен из картона и жёсткой чёрной кожи.

Три другие списка сохранились под заголовком «Зерцала душ в аскетическом упражнении» (*Mir'āt an-Nufūs li'A'mal Riyadah*). Этим копиям даны следующие номера: Rome, The Maronite college 199³¹; Rome, The Maronite college 240³²; Rome, The Maronite college 241³³.

Манускрипт Rome, The Maronite college 199 является копией, сделанной переписчиком Адбаллой ибн Фадель Аль-Хазен в 1727 г., о чём сказано в колофоне на последней странице текста. Следующий текст Rome, The Maronite college 240 не содержит даты и имени переписчика, однако написан чётким почерком и сохранился в хорошем состоянии, в прочном кожаном переплёте.

Последняя рукопись Rome, The Maronite college 241 была переписана алеппским монахом отцом Якубом в 1703 г. в монастыре Святого Илии Пророка. Этот текст хорошо сохранился.

Анонимный манускрипт Beirut, Saint Joseph University 1078, датируемый XVIII в. написан аккуратным подчерком и сохранился в хорошем состоянии, в крепком кожаном переплёте³⁴. Следующий анонимный манускрипт Beirut, Saint Joseph University 1079 датируется XIX в. Текст написан понятным языком, но довольно корявым почерком³⁵. Эти манускрипты находятся в Восточной библиотеке Университета Святого Иосифа, Бейруте.

Манускрипт Aleppo, Syriac Catholic Church Ar. 7/47, хранящийся в архиепархии Сирийской Католической Церкви в Алеппо, является сборником богословских текстов Бутруса ат-Тўлāви. На нахзаце (заднем форзаце) указан владелец сборника и дата его приобретения — Михаил, сын Юсуфа Басаля, 10 июля 1822 г.

Рукопись Damascus, Melkite Greek Catholic Church 123 хранится в библиотеке Антиохийского Патриархата Мелькитской греко-католической Церкви и датируется XIX в. Это тоже сборник богословских текстов. Он не содержит датировки и авторства, однако написан понятным почерком.

Манускрипт Şarbā, Ordre Basilien Alepın 733, датируемый XVIII в., принадлежит Василианского ордена мелькитов из Алеппо. Сохранился

31 *Fahd B. Fahāris Mahktūtat Suryāniyya wa-ʿArabiyya*. P. 72.

32 *Ibid.* P. 88.

33 *Ibid.* P. 89.

34 *Khalifé I.-A. Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph*. P. 9.

35 *Ibid.*

довольно хорошо, с минимальной потерей текста. Последняя копия на арабском языке *Bzummār, Our Lady of Bzummār Convent Ar. 87* датируется XVIII в. и хранится в библиотеке армяно-католического Богородицкого монастыря в Бзуммаре (Ливан). Владелец манускрипта указан на первой странице текста: епископ Алеппский Якуб.

Копии «Зеркала душ» на гаршуни сохранились в пяти рукописях:

- Jerusalem, Saint Mark's Monastery 318 (1702 г.) — Библиотека сиро-яковитского Монастыря св. Марка, Иерусалим, Израиль; серто; размер 14,3×9,8 см; fol. 5v–151v³⁶.
- Beirut, Saint Joseph University 1080 (31 мая 1726 г.) — Восточная библиотека Университета Святого Иосифа, Бейрут, Ливан; серто; размер 13,2×10,2 см; fol. 5v–95r³⁷.
- Kaslik, Lebanese Maronite Order 35 (1731 г.) — Библиотека Касликского университета Святого Духа (собрание Ливанского маронитского ордена), Каслик, Ливан; серто; размер 16,0×10,6 см; fol. 4v–147r³⁸.
- Kaslik, Lebanese Maronite Order 711 (1731 г.) — Библиотека Касликского университета Святого Духа (собрание Ливанского маронитского ордена), Каслик, Ливан; серто; размер 14,5×9,5 см; fol. 3v–115r³⁹.
- Kaslik, Lebanese Maronite Order 358 (1822 г.) — Библиотека Касликского университета Святого Духа (собрание Ливанского маронитского ордена), Каслик, Ливан; серто; размер 16,5×11,0 см; fol. 1r–135v⁴⁰.

Анонимный манускрипт Beirut, Saint Joseph University 1080 также хранящийся в Университете святого Иосифа в Бейруте, датируется XVIII в. Текст написан понятным красивым почерком⁴¹. Манускрипт Jerusalem, Saint Mark's Monastery 318 датируется 1702 г. и является наиболее ранним свидетелем исследуемого трактата. Он находится в монастыре Святого Марка в Иерусалиме. На форзаце указан владелец

36 HMML Project Number: SMMJ 00318. URL: <https://w3id.org/vhmdl/readingRoom/view/502791>.

37 *Khalifé I.-A.* Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph. P. 11. HMML Project Number: USJ 01080. URL: <https://w3id.org/vhmdl/readingRoom/view/121470>.

38 HMML Project Number: OLM 00035. URL: <https://w3id.org/vhmdl/readingRoom/view/507533>.

39 HMML Project Number: OLM 00711. URL: <https://w3id.org/vhmdl/readingRoom/view/118863>.

40 HMML Project Number: OLM 00358. URL: <https://w3id.org/vhmdl/readingRoom/view/507733>.

41 *Khalifé I.-A.* Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph. P. 11.

рукописи — Джирджис Бар Тома Малилю (Gürgīs Bar Tōmā Mālīlū), пожертвовавший её обители в 1964 г.

Последние три манускрипта Kaslik, Lebanese Maronite Order 35, Kaslik, Lebanese Maronite Order 711 и Kaslik, Lebanese Maronite Order 358 принадлежат ордену ливанских маронитов. Первая рукопись, датированная 1731 г., принадлежала священнику Юсуфу Аби Ша'б (Father Yūsuf abī Ṣa'b), о чём сказано на первой странице рукописи. Вторая датируется также 1731 г.; она сохранилась в хорошем состоянии, без потери текста. Последняя рукопись, датированная 1822 г., принадлежала священнику, пожертвовавшему её в монастырь св. Антония Кузхайя⁴².

В данной статье мы представим пролог и введение текста на арабском языке и гаршуни с переводом на русский язык, а также отметим различия, которые нам встретились при исследовании. Арабский текст был взят из рукописи Rome, The Maronite college 185. Текст на гаршуни мы приводим из манускрипта Beirut, Saint Joseph University 1080. Наш выбор обусловлен тем, что данные тексты являются наиболее полными, а текст на гаршуни, по нашему мнению, был переписан с указанного арабского манускрипта.

Conspectus siglorum

S ₁	Rome, The Maronite college 185
U ₃	Beirut, Saint Joseph University 1080
D	Dayr Sayyidat al-Balmand 132
B	Bzummār, Our Lady of Bzummār Convent Ar. 87
M	Damascus, Melkite Greek Catholic Church 123
A	Ṣarbā, Ordre Basilien Alepin 735
O ₁	Kaslik, Lebanese Maronite Order 35
O ₂	Kaslik, Lebanese Maronite Order 711
O ₃	Kaslik, Lebanese Maronite Order 358
C	Aleppo, Syriac Catholic Church Ar. 7/47
J	Jerusalem, Saint Mark's Monastery 318
S ₂	Rome, The Maronite college 240
S ₃	Rome, The Maronite college 199
S ₄	Rome, The Maronite college 241
U ₁	Beirut, Saint Joseph University 1078
U ₂	Beirut, Saint Joseph University 1079

42 Монастырь святого Антония Великого (Кузхайя) — маронитский монастырь, расположенный на высоте 950 метров над уровнем моря в районе Згарта провинции Северный Ливан.

1. Во имя Бога Живого, Безначального и Вечногоⁱ

Слава Господу, отметившему человеческий род высшим разумом и перенесшего его к самопознанию через ясное созерцание. И возвысил Бог его на ступень почёта, пока не сделал представителем сокровенных таин и великих опасностей. И осветил человека синонимом особого вдохновения через первые тайны и знания. И привёл его к достижению того, что охватывает круг умов от различия особенностей родов и видов. Слава Ему, Благодетелю к рабам своим, отделённых от остальных Его низших тварей речью и разумом и лишь немного ниже стоящих в иерархии ангелов на Небесах.

2. И тогда стал говорить прославленный учёный, пронизательный понтифик, книга богословских наук, конституция логических измерений, восходящий по степеням совершенства в науке и труде, достойно просвещённый душой и телом подобно солнцу на небе, приносящий пользу от своего украшения — проповедей и учения тем, кто отступает от доводов праведности, и возвращается со своей жемчужиной речи и учит тех, кто отступает от методов отчуждения. Проповедник, закрывший своей близостью речи сердца тех, кто настойчив в совершении тяжких грехов. Слушатель, анализирующий свои выводы и обращающий внимание на то, чего не хватает в мелочах.

И аш-Шахба⁴³ отвечала так, будто её лицо было полно тайн, а он доверил своё присутствие маскам богохульства ради её великолепного облика. Тогда её язык, взывая, начал говорить: «Кто господин этой предначертанной чести и открыватель этого ужасного бедствия?»

3. И я отвечу красноречивым языком, говоря в рамках дозволенного: «Это почётный отец и уважаемый учитель, преподобный Бутрус ибн 'Абдалла ибн Исхāk аль-Батрунй ат-Түлāvйⁱⁱ, проповедник заповедного города Алеппо и пастырь, ведущий своих овец по её ровным дорогам. Да поставит Бог его на высшую ступень и вернёт нас к его благословениям и молитвам во веки веков! Аминь».

i Во имя – Вечного] Во имя Отца и Сына, и Святого Духа S₂ | Во имя Отца и Сына, и Святого Единого Духа, Аминь S₄ U₁ U₂ A O₁ | Во имя Отца и Сына и Святого Духа Единого Бога, аминь C | Вечного] на Кого я уповаю и Кому я вверяюсь add. C ii Туляви] маронит add. E

43 Аш-Шахба (*ash-Shahbā*) — одно из старых названий города Алеппо. Существует множество версий о происхождении этого наименования. Одна из них восходит к тому, что все здания строились из золотистого известняка, который из-за ветров становился серым (арабское слово شَهَبٌ, (*shahabūn*) переводится как «серый»), дав сирийцам название *Halab ash-Shahbā* (Серый Алеппо). См.: *Cities of the Middle East and North Africa: A Historical Encyclopedia* / ed. M. R. T. Dumper and B. E. Stanley, foreword by J. L. Abu-Lughod. Santa Barbara (Calif.); Denver (Colo.); Oxford, 2007. P. 21–24.

4. Среди большинства отцов было принято решение о пользе умной молитвы, что истинно нет мудрости более полезной и нет философии более ценной, чем познание человеком самого себя и познание им потенций своего ума и сердца, которые подобны полю, где могут быть посеяны семена всех добродетелей и пороков и где соединены всё спасение и гибель. Подобно этому сказал Всевышний, что из сердца человека исходят злые помыслы: безнравственность, прелюбодеяние, убийство, воровство, сребролюбие, злоба, коварство, озабоченность, сглаз, богохульство, гордыня, невежество. Это абсолютное зло исходит изнутри, оскверняя человека. Поэтому философы сошлись во мнении, что превосходство науки выражается в двух терминах — «познание себя».

5. Праведный Товит заповедовал своему сыну, говоря: «Береги, сын мой, себя»^а. Преподобный во святых Августин философ рассказал, о чём просил Бога: «Избавь меня от самого себя, Господи»⁴⁴. И Всемогущий Бог связал его судьбу узами покаяния, а спасение — благодарностью подобно тому, как возвысился могучий голос Исаии: «Помните об этом и устыдитесь! О нечестивцы, обратитесь к сердцам своим!»^б Также говорил известный сын Сирахов со всей мудростью, что невежда сам лишён всякого блага. И сказал также, что «нет хуже человека, который недоброжелателен к самому себе»^с.

6. Святой Дух приравнял свирепых зверей к самым невежественным душам, как он говорил в Песни песней: «Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди сама по следам овец и паси козлов твоих подле шатров пастушеских»^д. Святой Дух также советовал мудрецу сказать ищущему спасения, чтобы тот был бдителен по отношению к себе, сказав: «Пей воду из своего колодца и из колодцев своего источника»^е.

Пророк Давид, достопочтенный среди царей и пророков, признавал, что он совершал всякое благо и избегал всякого зла^ф. Его самообманное происхождение, по его утверждению «угрожало по ночам моему сердцу и заботилось о душе моей и чистоте».

Будьте уверены, что именно Бог руководил этими изложенными текстами.

а Тов. 4, 12. Библейские цитаты следуют оригинальному тексту сочинения, а не современным русским переводам б Ис. 46, 8 с Сир. 14, 6 d Песн. 1, 7 e Притч. 5, 15 f См. Пс. 33, 15; 36, 27

44 Прямой цитаты в сочинениях блж. Августина найти не удалось. Можно предположить здесь вольный перифраз одного из мест «Исповеди», где автор говорит о нищете и гибели души, лишённой Бога. Так Августин говорит о себе (*Aurelius Augustinus. Confessiones IV, 1 // PL. 32. Col. 693*), что без Бога он становится для себя «вожаком в бездну» (*dux in praecipit*), а далее вспоминает, как его собственная «растерзанная и окровавленная» душа нигде не давала ему покоя (*ibid. IV, 7 // Op. cit. Col. 698*).

7 ان اس كل علم خلاصي، هو الانفراد عما هو خارج. والاعتزال بمعرفة الذات. لكونه منهاجا فريدا لاستئصال كل امر وقول وفكرة مهلكة. ومغرسا لكل فضيلة وطريقة خلاصية. نتيجتها الاستنارة الباطنة بمعرفة كل ما يرضي الله ويمجده. وهذا هو الفاضل عنده. ويتلوه الارتقاء نحو غاية الكمال الحاصل بتجرد النفس عن ذاتها. وعن المبروات باسرها. وان تقترن بالله وحده. وثمرة هذا هو النعيم الدائم

8 فان راقك ما لخصناه وشاقك ما نصصناه. فعليك¹ بكتابنا هذا المسحي بمرآة النفوس. الوجيز الألفاظ والبلغ المعاني. فانك ان تقيدت به على يد كاهن يربدك اليه. نلت منه مثلك بأسهل مرام. لكونه يبنك عن غايتك المنهية. ويريك الموانع المضادة لتقرعها نائبا. ورتبناه على مقدمة وسبعة أبواب وخمسة عشرة تأملا. وثلاثة فصول ونصيحتين.

S₁ fol. 5vS₁ fol. 6r

المقدمة تعم الأبواب الاتي ذكرها
 الباب الأول في ماهية الصلوة العقلية
 الباب الثاني في جوهر الصلوة العقلية
 الباب الثالث في شرف الصلوة العقلية
 الباب الرابع في موضوع الصلوة العقلية ومادتها
 الباب الخامس في الاستعداد المتقدم علي التأمل.
 الباب السادس في صعوبة التأمل وعلاجه.
 الباب السابع في كيفية شروع المتأملين في حال الرياضات
 فهرسة التأملات
 تأمل أول في الأساس والمبدأ
 تأمل ثاني هو الرياضة في الخطية
 تأمل ثالث في بحث الخطايا العرضية
 تأمل رابع رياضة في المانع الثالث عن الغاية وهو الشهوة
 تأمل خامس رياضة في المانع الرابع وهو العوايد الرديئة والملكات السيئة.
 تأمل سادس في الموت

7 ان كل علم خلاصي، هو الانفراد عما هو خارج. والاعتزال بمعرفة الذات. لكونه منهاجا فريدا لاستئصال كل امر وقول وفكرة مهلكة. ومغرسا لكل فضيلة وطريقة خلاصية. نتيجتها الاستنارة الباطنة بمعرفة كل ما يرضي الله ويمجده. وهذا هو الفاضل عنده. ويتلوه الارتقاء نحو غاية الكمال الحاصل بتجرد النفس عن ذاتها. وعن المبروات باسرها. وان تقترن بالله وحده. وثمرة هذا هو النعيم الدائم

U₃ fol. 7v

8 فان راقك ما لخصناه وشاقك ما نصصناه. فعليك¹ بكتابنا هذا المسحي بمرآة النفوس. الوجيز الألفاظ والبلغ المعاني. فانك ان تقيدت به على يد كاهن يربدك اليه. نلت منه مثلك بأسهل مرام. لكونه يبنك عن غايتك المنهية. ويريك الموانع المضادة لتقرعها نائبا. ورتبناه على مقدمة وسبعة أبواب وخمسة عشرة تأملا. وثلاثة فصول ونصيحتين.

المقدمة تعم الأبواب الاتي ذكرها
 الباب الأول في ماهية الصلوة العقلية
 الباب الثاني في جوهر الصلوة العقلية
 الباب الثالث في شرف الصلوة العقلية
 الباب الرابع في موضوع الصلوة العقلية ومادتها
 الباب الخامس في الاستعداد المتقدم علي التأمل.
 الباب السادس في صعوبة التأمل وعلاجه.
 الباب السابع في كيفية شروع المتأملين في حال الرياضات
 فهرسة التأملات
 تأمل أول في الأساس والمبدأ
 تأمل ثاني هو الرياضة في الخطية
 تأمل ثالث في بحث الخطايا العرضية
 تأمل رابع رياضة في المانع الثالث عن الغاية وهو الشهوة
 تأمل خامس رياضة في المانع الرابع وهو العوايد الرديئة والملكات السيئة.
 تأمل سادس في الموت

U₃ fol. 8r

المقدمة تعم الأبواب الاتي ذكرها
 الباب الأول في ماهية الصلوة العقلية
 الباب الثاني في جوهر الصلوة العقلية
 الباب الثالث في شرف الصلوة العقلية
 الباب الرابع في موضوع الصلوة العقلية ومادتها
 الباب الخامس في الاستعداد المتقدم علي التأمل.
 الباب السادس في صعوبة التأمل وعلاجه.
 الباب السابع في كيفية شروع المتأملين في حال الرياضات
 فهرسة التأملات
 تأمل أول في الأساس والمبدأ
 تأمل ثاني هو الرياضة في الخطية
 تأمل ثالث في بحث الخطايا العرضية
 تأمل رابع رياضة في المانع الثالث عن الغاية وهو الشهوة
 تأمل خامس رياضة في المانع الرابع وهو العوايد الرديئة والملكات السيئة.
 تأمل سادس في الموت

¹ *prae*m. S₂ يقدي بمونة تعالي وحسن تعالي توفيق بنسخ [بكتابنا أ

7. Вся наука моего спасения заключается в том, чтобы отдалить себя от внешнего мира и уединиться в познание самого себя, поскольку это единственный путь к искоренению всех пагубных вещей, речей и идей, и насаждению всех добродетелей и спасительных путей, ведущих к внутреннему просветлению через познание всего, что угодно Богу и Его прославлению. Это идеал, за которым следует восхождение к высшему совершенству, достигаемому очищением души через отрешение от самого себя и всех земных благ и установлением связи с единым Богом, а плодом всего этого является вечное блаженство.

8. Если то, о чём мы кратко рассказали, доставляет вам удовольствие и одновременно вызывает трудности в понимании того, что мы перечислили, то вам стоит прочитать нашу книгу «Зерцала душ» — краткую по словам, но красноречивую по смыслу¹. Если вас связал с книгой священник, который направил к ней, то вам будет легче всего получить от него манну, потому что он сообщит вам о вашей конечной цели и укажет на препятствия, мешающие вам для её достижения.

Мы поделили книгу на введение, семь глав, пятнадцать размышлений, три раздела и два совета.

Введение описывает следующие главы.

Глава первая. О природе умной молитвы

Глава вторая. О сущности умной молитвы

Глава третья. О чести умной молитвы

Глава четвёртая. О предмете умной молитвы и её содержании

Глава пятая. О предварительной подготовке к размышлениям

Глава шестая. О трудностях размышления и их лечении

Глава седьмая. Как размышляющие начинают свои духовные упражнения

Содержание размышлений.

Размышление первое. Об основе и принципе

Размышление второе. О духовном упражнении во грехе

Размышление третье. Об исследовании простительных грехов

Размышление четвёртое. Упражнение на третьей преграде на пути к цели — о похоти

Размышление пятое. Упражнение на четвёртой преграде: плохие привычки и их атрибуты

Размышление шестое. О смерти

¹ Если то — по смыслу] Мы благословенны милостью и благодатью Всевышнего, даровавшего нам успех переписать эту нашу книгу «Зерцала душ», краткую по словам, но красноречивую по смыслу **S**₂

Размышление седьмое. О судном дне
 Размышление восьмое. Об адовых наказаниях
 Размышление девятое. О Царстве Божиим
 Размышление десятое. О пути ко спасению
 Размышление одиннадцатое. Упражнение в жертвенности и возможности выбора
 Размышление двенадцатое. Об исправлении ситуации
 Размышление тринадцатое. О Матери Господа нашего Иисуса Христа
 Размышление четырнадцатое. О вечном блаженстве
 Размышление пятнадцатое. О совершенной любви, которая является плодом размышлений в целом.

Затем следуют три раздела и два совета.

Раздел первый. Упражнение в объединении раскаяния и покаяния.

Раздел второй. О системе времени и благоустройстве жизни

Раздел первый. Упражнение в объединении раскаяния и покаяния.

Раздел второй. О системе времени и благоустройстве жизни

Раздел третий об исследовании совести в целом

Совет первый включает в себя раздел об основных принципах подхода к размышлениям для начинающих.

Совет второй включает в себя некоторые из основных правил, необходимые для построения жизни. Это общий и абсолютный для каждого совет, состоящий из тридцати двух правил.

Хвалите Господа во веки!

9. Во имя Бога Единого Вечного! Введение охватывает упомянутые главы¹.

Если ты выбрал извлечь пользу из этих размышлений, то соблюди следующие условия. Во-первых, отршись от всех земных забот, уединись в укромное место от развлечений, любви и разговоров с остальными мирскими делами в целом. Во-вторых, обрмени тремя силами свою душу, а именно памятью, разумом и волей, поскольку спасительная духовность представляет собой то, что вы предписываете ей в мирских делах. Так, если кто-то оклеветал тебя неприятными словами, то уединись и вспомни эту клевету силой разума. Затем обдумай, взвесь основательно ценность оклеветавшего и сказанных им слов, обстоятельства времени и места. И положившись с решимостью отомстить тому, кто оклеветал тебя, воздержись от разговоров с ним или от другого возмездия. Таким же образом ты должен поступать и в духовных делах: уединись и выбери в разуме одно из размышлений, проанализируй постепенно его мысленно и взвесь. И если увидишь, что оно достойно для твоего спасения, то следуй ему, а если пагубно, то избегай его.

¹ Введение – главы] Введение ясно объясняет знание молитвы **D**

10. В-третьих, прочти основательно части о размышлении. Затем встань, отступив от молитвы на два шага. Всевышний Творец явился перед твоими очами. Будь уверен, что Он стоит перед тобой с неоспоримой верой. Он смотрит на тебя, готовый ответить. То преодолей эти два шага и поклонись Ему в полном смирении.

11. В-четвёртых, приготовь предварительно себя к размышлениям. Эта подготовка состоит из трёх этапов. Первый этап является общим и это твои слова «Господи, по благодати Твоей даруй провести этот час в служении и угождении Тебе для спасения души моей и возрастания её в поклонение Тебе». На втором этапе представь всё то, о чём ты собираешься чувственно размышлять во избежание безрассудства. На третьем этапе проси Бога, чтобы Он просветил твой разум и даровал возможность постичь истину вещей, о которых ты собираешься размышлять. И пробудил волю твою по Его милости, чтобы ты смог извлечь из неё страх, боль или другие блага, соответствующие предмету размышлений

12. Затем переходи от раздела к разделу и внимательно размышляй, чтобы размышление направляло твою волю к улучшению жизни и научению спасительным благам. И не смей думать, брат мой, что цель размышлений состоит в том, чтобы достичь разумом круга возвышенных измерений и подняться к свидетельствам и доказательствам фальшивой проблемы. Но целью размышлений является убеждение воли и привлечение её к достижению спасения и иным благам.

13. Пусть время размышлений составит один час после утреннего подъёма и час до наступления вечера. И когда божественный свет осветит тебя на одном из разделов размышления и направит волю твою на спасительное дело, тогда незамедлительно остановись, и тщательно его изучи, и не переходи к другому разделу, пока полностью не удовлетворишься в первом. После заверши свои размышления молитвой, поставив себя перед Божественным Присутствием или Девой Марией, подобно презренному слуге, стоящему перед своим господином, или пациенту — перед врачом, или ученику — перед учителем, и проси у Него всякого благословения, совета или лекарства, в котором ты нуждаешься, затем прочти молитву Господню.

14. Что же тебе нужно после размышлений — так это постоянно пребывать в них. Если видишь, что размышления соответствуют исполнению задуманного, то поблаговари Того, Кто даровал это тебе с подобающей Ему благодарностью. В противном случае установи причины недостатков размышлений. Затем запомни всё, чем ты вдохновился, и запиши в книгу, чтобы не забыть. Не трать свои дневные часы, кроме как на свои нужды и устные молитвы. Читай дважды в день духовную книгу: каждый раз по полчаса. И проси заступничества святых во время духовных уединений, и по возможности каждый вечер посещай совершаемое Святую Евхаристию.

Архивные материалы

- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Rome, The Maronite college 241, fol. 3v–129v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Rome, The Maronite college 199, fol. 1v–90v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Rome, The Maronite college 185, fol. 1v–78v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Rome, The Maronite college 240, fol. 1r–95v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Beirut, Saint Joseph University 1078, fol. 2v–113r.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Dayr Sayyidat al-Balmand 132 (*olim* MS 611), fol. 58v–111v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Bzummār, Our Lady of Bzummār Convent Ar. 87, fol. 1v–104v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Ṣarbā, Ordre Basilien Alepin 733, fol. 1r–145v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Aleppo, Syriac Catholic Church Ar. 7/47, fol. 1v–50v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Damascus, Melkite Greek Catholic Church 123, fol. 1r–85r.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Beirut, Saint Joseph University 1079, fol. 3v–113v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Jerusalem, Saint Mark's Monastery 318, 5v–151v.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Beirut, Saint Joseph University 1080, fol. 5v–95r.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Kaslik, Lebanese Maronite Order 35, fol. 4v–147r.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Kaslik, Lebanese Maronite Order 711, fol. 3v–115r.
- Buṭrus At-Tūlāwī*. Speculum animarum // Kaslik, Lebanese Maronite Order 358, fol. 1r–135v.

Источники

- Aurelius Augustinus*. Confessiones // PL. T. 32. Col. 659–868.
- Series chronologica patriarcharum Antiochiaie per Josephum Simonium Assemanum Syro-Maronitam nunc primum ex codice Vaticano edita a Ioanne Notain Darauni. Romae: Ex Typographia Polyglotta S. C. de Propaganda Fide, 1881.

Литература

- Аверинцев С. С. София-Логос. Киев: Дух и Литера, 2006.
- Панченко К. А. Истифан ад-Дувайхи // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2011. Т. 27. С. 719–721.
- Родионов М. А. Маронитская католическая Церковь // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2016. Т. 44. С. 90–103.
- Al-Ḥāj N. Al-Khuri Buṭrus at-Tūlāwī wa-Atharuhu fin-Nahda* [Отец Бутрус ат-Тулāвī и его влияние на эпоху арабского Возрождения] // *Al-Manāra Journal*. 1984. Vol. 25. P. 291–318.

- Cities of the Middle East and North Africa: A Historical Encyclopedia / ed. M. R. T. Dumper and B. E. Stanley, foreword by J. L. Abu-Lughod. Santa Barbara (Calif.); Denver (Colo.); Oxford: ABC-CLIO, 2007.
- Fahd B.* Fahāris Mahkṭūṭat Suryāniyya wa-ʿArabiyya. [Указатель сирийских и арабских рукописей]. Gounyah: Maṭābiʿ al-Karīm al-Ḥadītha, 1972.
- Graf G.* Geschichte der christlichen arabischen Literatur: in 5 Bd. Bd. 3: Die Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1964.
- Khalifé I.-A.* Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph. Second série: III. Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1957. (Mélanges de l'Université Saint-Joseph; t. 34/1).
- Naoufal A.* Butros Tulawi et son traité sur les attributs divins. Thèse de doctorat en Histoire des religions. Institut catholique de Paris. Paris: [s. n.], 1988.